

A la Señorita Carlota S. Gutierrez

Primorosa pasionaria,
Flor del mejicano suelo
Que recibiste del Cielo
La sublime inspiracion.

Tu cantaste como canta
La avecilla lastimera;
Lloraste niña hechicera
Por tu primera ilusion.

Pero escucha si padeces
Por una ilusion perdida,
Si llevas el alma herida
Hai otro Eden para ti.

Un Eden privilegiado
Donde la esperanza mora;
Yo lo he encontrado Señora
I en mis sueños lo entrevi.

Cuando se tiene una lira
De Dios hermoso presente,
Se lleva un mundo en la mente
I un Cielo en el corazon.

La que tiene esa riqueza
Aunque cante sus dolores
Halla en su camino flores
Regadas con profusion.

Feliz quien vive, quien canta
Con una lira de oro:
Tu tiénes ese tesoro
Americano Turpial.

Cierra tus ojos i mira
Bellísimas creaciones,
El alma tiene ilusiones
En otro mundo inmortal.

Dulcísima criatura;
Privilejiada cantora
Hai un alma que te adora
I que tu alma comprendió.

Cuando llegue á tu ventana
El murmurio de la brisa
Pregúntale, poetisa,
Quién por tí le preguntó.

Acajutla, Setiembre 8 de 1875.
Amelia Denis.

To Miss Carlota S. Gutierrez

Passion primrose,
Flower of Mexican soil
Who received from heaven
The sublime inspiration.

You sang how sings
The sorrowful little bird;
You cried, girl sorceress
For your first illusion.

But listen if you suffer
For an illusion lost,
If you carry a wounded soul
There is another Eden for you.

A privileged Eden
Where hope dwells;
I've found it, lady.
And in my dreams, I saw it.

When you have a lyre
Of present, beautiful God
It carries with it a world in the mind
And a Heaven in the heart.

One who has that wealth
Even if singing sorrows
Finds flowers in their path
Profusely watered.

Happy is one who lives, who sings
With a gold lyre:
You have that treasure,
American Troupial.

Close your eyes and look:
Beautiful creations,
The soul has illusions
In another immortal world.

Sweetest creature;
Privileged lady singer
There is a soul that adores you
And that your soul understood.

When arriving at your window,
The murmur of a breeze,
Inquire, poetess,
Who was asking about you.

Acajutla, September 8 of 1875.
Amelia Denis.

*A la Inspirada Poetisa Colombiana
Amelia Denis*

Alma bella, heroica y pura,
Del Señor obra completa,
Ideal de algun poeta,
Fiel modelo de virtud;

Tú, indulgente, has escuchado
Mis tristes é inciertos sonos,
Y sublimes vibraciones
Me brindas de tu laúd.

¿ Quién eres, dí, que has sabido
Comprender el alma mia ?
¿ Por qué el eco me extasía
De tu voz angelical ?

¿ A qué avecilla has robado
La dulzura de tu acento
Que despierta el sentimiento
En un pecho inerte ya ?

Colombia, la patria tuya,
Que cual a México adoro,
En tí posee un tesoro
De inconcebible valor !

Esas notas deliciosas
Que modula tu garganta,
El céfiro las levanta
Hasta el trono del Señor.

Si yo pudiera un instante
Cual tú, pulsar una lira,
Sabrias lo que le inspira
A mi mente tu cantar.

Mas solo plugo al Éterno,
En fausto ó fatal momento,
Darme un vasto pensamiento
Y una alma para soñar.

Pero es injusto el quejarme
Porque al ménos en mis sueños
Realizo dulces ensueños
Que mi mente concibió.

Ensueños castos que á mi alma
Por un momento halagaron
Y que rápidos volaron
Llevando mi calma en pos !

*To the Inspired Colombian Poetess
Amelia Denis*

Soul that is beautiful, heroic and pure,
Of the Lord's ample work,
The ideal of any poet,
Faithful model of virtue;

You, indulgent, have heard
My sad and uncertain sounds,
And sublime vibrations
You praise me with your lute.

Who are you, talk to me, what have you known
To understand my soul?
Why does this echo make me ecstatic
From your angelic voice?

From what bird did you steal
The sweetness of your accent
That awakens feeling
In an already inert breast?

Colombia, your homeland,
Which I adore as I do Mexico,
In you possesses a Treasure
Of inconceivable value!

Those delicious notes
That modulate your throat,
The zephyr raises them
To the throne of God.

If I could for an instant
Like you, pluck a lyre,
You would know how your song
Has inspired my mind.

But it only pleased the Eternal,
In a splendid or fatal moment,
To give me a grand thought
And a soul to dream.

But it is unfair to complain
Because at least in my dreams
I realize sweet fantasies
That my mind conceived.

Chaste fantasies that
For a moment flattered my soul
And how fast they flew
Leaving my calm behind!

**Mas no lloro un desengaño
Ni ninguna ilusion perdida;
No, mi ilusion tiene vida,
Una vida perennal.**

**Del mundo la ley tirana
Lo desterró de este suelo
Y se fué á morar al Cielo.....
¡ Allá mi esperanza está !**

**Su ausencia lamento y lloro
Pero oigo una voz que dice,
Que puedo ser aún felice,
Que esta vida tiene fin**

**Ese Eden de la esperanza
Cual tú, sublime cantora,
Tambien lo poseo ahora
Y aunque sufro soy feliz.**

Carlota S. Gutierrez
San Francisco, Abril 9 de 1876

**But I do not cry for a disenchantment
Or even for a lost illusion;
No, my illusion has life,
A perennial life.**

**The tyrannical law of the world
I banished it from this earth
And it went to dwell in Heaven
My hope remains there!**

**For your absence I grieve and cry
But I hear a voice that says,
That I can still be happy,
That this life has an end**

**That Eden of hope
Like you, sublime songstress,
I too possess it now
And although I suffer, I am happy.**

Carlota S. Gutierrez
San Francisco, April 9 of 1876